XI

GROAC'H AHÈS

La pièce de poésie bretonne intitulée : *Groac'h Ahès*, c'est-à-dire *la Vieille* ou *la fée Ahès*, est généralement plus citée qu'elle n'est connue. On la lit dans la riche collection que M. de Penguern a faite des poésies populaires de la Basse-Bretagne, et le texte breton n'en a été publié jusqu'ici que dans l'*Annuaire historique et archéologique de Bretagne, pour 1861*, par M. A. de la Borderie, p. 178. Mais ce livre, épuisé depuis longtemps, est devenu difficile à trouver. D'ailleurs, la version qu'il donne diffère et par le texte breton et par l'orthographe et par la traduction, de celle qui existe dans la collection Penguern. On sait que cette collection est actuellement à la Bibliothèque nationale de Paris, sous la cote : *Fonds celtique*, 91. — C'est dans le tome II des Manuscrits, pages 123, 124 et 126, qu'on y lit la pièce.

Il importe donc, croyons nous, de reproduire dans notre *Bulletin*, fidèlement et intégralement, les deux versions, afin que les philologues puissent se former une opinion à leur sujet, en parfaite connaissance de cause.

Voici d'abord la version que l'on trouve parmi les manuscrits de M. de Penguern, sinon de son écriture, à la Bibliothèque nationale.

GROAH *(sic)* AËS

1 Arri groac'h Aës en hon bro :
Kessomp meïn bras war en hincho,
Kessomp meïn bras ha meïn bian
War en hent bras en kreïs a lan.
. . . . . .

5 Nag an den koz a leveré
En he goaze war vené Bré :
— Woel a ve Kernes ha bossen
Wit groac'h Aës en hon c'hichen;
Woel a ve bresel ha maro
10 Wit groac'h Aës en hon c'hevro.

Man groac'h Aës en pen a lan,
Hones na deu ket ec'hunan;
Truantourien (1) a zo ganti
Da lakat 'nnoas leuren ho ti.

15 Kessomp meïn vras ha meïn vian
War en hent bras en kreiz al lan.
Kiri houarn a zo ganti,
Ha kezek gwen war he c'hiri,
Hag er gernès, gwen vel an erc'h,
20 War geïn eun eïez deu warlerc'h.

Kessomp meïn bras ha meïn bian,
War ann hent bras en kreïz al lan.

Er brezel gwal, er brezel ter
A deu warlerc'h, gant an erer,

25 Gant er bleïdi, gant er brini,
So clasq kat kik tud da dibi.

Kessomp meïn vras ha meïn bian
War ann hent bras en kreiz al lan.

Ar vossen du, ar vossen ven
30 A deu warlec'h, en eur c'har pren;

En eur c'har pren, n'hen wuic'hourad,
An Ancou treut hen charead.

---

(1) Dom Le Pelletier, dans son *Dictionnaire de la langue bretonne*, au mot *Truant*, dit que *Truaig* se trouve dans la *Destruction de Jérusalem* avec la signification de hommage, soumission. Dans le pays de Tréguier, on dit encore communément : *paea an truach* ou *an truachou*, dans le sens de payer l'impôt, les droits.

Kessomp meïn vras ha meïn vian
War an hent bras, en kreiz al lan.

35 Warlerc'h hounes na welan ken,
Na welan den war ar blenen (1),
Na welan ken mert ar goën bras
O kreiski war an douar noaz.

Arri groac'h Abès en hon bro,
40 Kessomp meïn bras war an hincho.

LA VIEILLE AËS

(Traduction d'une main inconnue).

Aës la vieille vient dans notre pays.
Portons de grosses pierres sur les routes;
Portons de grosses pierres et de petites pierres.
Sur la grande route qui traverse le pays (2).

Et le vieillard disait,
Assis sur la montagne de Bré :
— J'aime mieux la Famine et la Peste
Qu'Aës la vieille parmi nous;
J'aime mieux la guerre et la Mort
Qu'Aës la vieille dans notre patrie.

Aës la vieille est aux portes du pays (3).
Et celle-là ne vient pas seule ;
Avec elle sont les percepteurs des impôts,
Qui mettront à nu les murs de votre maison (4).
Portons de grosses pierres, etc...

---

(1) Le mot *an dachen* est effacé dans le manuscrit et remplacé par *er blenen*, d'une autre écriture.
(2) Le breton dit : Sur la grande route, au milieu de la lande.
(3) Le breton dit : La vieille Ahès est à l'extrémité de la lande.
(4) Le breton dit : Pour mettre à nu l'aire de votre maison.

Elle a des charrettes ferrées,
Et des chevaux blancs sur ses charrettes,
Et la Famine, blanche comme la neige,
Vient à sa suite sur *une chienne* (1).
Portons de grosses pierres, etc...

La Guerre désolante, la Guerre terrible
Vient après, avec ses aigles,
Avec les loups et les corbeaux ;
Ils veulent de la chair d'homme pour manger.
Portons de grosses pierres, etc...

La Peste noire, la Peste blanche
Vient ensuite, dans un chariot de bois,
Dans un chariot de bois, qui gémit,
Avec la Mort maigre pour équipage (2).
Portons de grosses pierres, etc...

Après elle, je ne vois plus,
Je ne vois personne sur la terre (3),
Je ne vois plus que les grands arbres,
Qui croissent sur la terre déserte (4)
Aës la vieille arrive dans notre pays,
Portons de grosses pierres sur les routes.

GROAC'H AÈS

(Version imprimée dans l'*Annuaire historique de Bretagne, 1861*).

---

1 Arri groac'h Aès en hon bro :
Kesomp mein braz war an hencho.

---

(1) Le mot *chienne* a été bien corrigé *biche*, par une autre main. Le collecteur aura entendu *kiez* (chienne).
(2) Le breton dit : Avec la Mort maigre à charroyer (pour charretière).
(3) Le breton dit : Je ne ne vois personne sur la plaine.
(4) Le breton dit : Qui croissent sur la terre nue (mal corrigé *déserte*, par une main inconnue).